



Revista peruana alemán/castellano

Peru-Spiegel

Espejo del Perú

Setiembre 2001 · N° 65 · S/. 8,-

- **Besuch im Altersheim**
- **La Casa de Reposo de la Beneficencia Peruano-Alemana**
- **Auf den Spuren der Götter**
- **Por las huellas de los Dioses**
- **Tumores de la estomatología**
- **Actividades**


**Traducciones
Übersetzungen**

alemán-castellano
deutsch-spanisch

Erika Dopf

☎ 372-4637 / 723-5932
erikadn@terra.com.pe

FABER-CASTELL



E. Lau Chun: CC Jockey Plaza, CC Plaza San Miguel, Corpac, Miraflores
Sun Glasses & Watches: CC Jockey Plaza, 2º nivel
Vision Center: CC Plaza San Miguel, módulo 29

Nuestro Tipp

SONAX
MADE IN GERMANY

Productos para el cuidado de su automóvil, shampoo, cera, siliconas, limpia aros, ambientador y soluciones específicas para cada necesidad.

DE VENTA EN:
HIPERMERCADOS **METRO**
ACE Home Center



REPRESENTANTE EXCLUSIVO: **Autorex**

AUTOREX PERUANA: Av. República de Panamá 4045 - Surquillo, Telf. 475-5453 Ventas: 475-5100. www.autorex.com.pe

Salón Jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031, Celular 888-4770

Organización y asesoramiento:
• contable, tributario y laboral

Trámites diversos:
• SUNAT, AFP, ESSALUD
• licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación
• declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

Viaje de lectores
22/23 de setiembre

*Peru-Spiegel
Espejo del Perú*

Lunahuaná
☎ 479-1977 / 368-3260
E-Mail: scardog@terra.com.pe

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

Deutsche Pension mit familiärer Atmosphäre
Hostería alemana con ambiente familiar

Haus Frankfurt
Los Cocoteros 253, G-3, El Golf Trujillo - Perú
Teléfono: (51-44) 289015
www.hausfrankfurt.com

Kulturrevents - Traditionelle Touren - Erlebnisreisen - Individuelle und personalisierte Betreuung - Spanischunterricht
Eventos Culturales - Tours Tradicionales y de Vivencia con Atención Individual y Personalizada - Clases de Español



La mejor época para conocer sitios maravillosos:

Lima ... Chiclayo ... Kuelap ... Chachapoyas ... Karajia ... Tarapoto ... Lima

13 a 17 de octubre

Conozca el Perú con

Inka-Reisen
Promotora de Turismo

Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: scardog@terra.com.pe
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Kultur
Goethe-Institut Lima
Cursos de alemán 4

Instituto de Estudios Europeos
Seminarios: Integración Europea 4

Kunst
Concurso Dibujo y Pintura Faber-Castell en la Semana del Niño en Larcomar 4

El Punto, Galería de Arte
Exposición de Elke MacDonald 4



Bildung
Colegio A. v. Humboldt
Felicitaciones Christian Nombrombramentos 4
Berufsschule: Arbeitsmarkt Instituto Superior Tecnológico: Mercado laboral 5
Terminkalender September 5



Colegio Waldorf Lima

*Peru-Spiegel
Espejo del Perú*

Setiembre de 2001
Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardog S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145 La Molina, Lima 12
Tel./Fax: (51-1) 479-1977 / 368-3260
http://www.peru-spiegel.de/scardog@terra.com.pe

Editores: Erwin Dopf, Laura Scarsi de Dopf, Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión: Quebecor Perú S.A.

Distribución: Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

Día de Puertas Abiertas Visitas guiadas 6

Kirche
Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph Gottesdienste und Termine 6

Ev.-luth. Christus-Kirchengemeinde Gottesdienste Termine, Veranstaltungen 6

Partnerschaft
6º Encuentro Región Norte Creación del Consejo Nacional 7

Botschaften
Bundesrepublik Deutschland Aus- und Abnehmerbescheinigung Immigration a Alemania 7

Handelskammern
Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana Seminario «Contabilidad Gerencial» 12

Vereine
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein Besuch im Altersheim / Visita a la Casa de Reposo 8

Club Germania
Skat 12

Asociación Peruana de Bioética

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Delegación de la Comisión Europea
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Deutsch-Peruanische Industrie- und Handelskammer
Partnerschaft
Colegio A. v. Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Waldorf Lima

Secciones científico-culturales 12

Tourismus
Auf den Spuren der Götter / Por las huellas de los Dioses 10



Gesundheit
Tumores de la estomatología 12

Haushalt
Por el cariño a la ropa 13

Entwicklung
Asociación de Agricultura Ecológica Reconocimiento 14



Körperpflege
Diploma para Elisabeth Villiger 14

Wirtschaft
Nuevas Baterías Bosch Silver y Bosch Silver Plusas 14

Un campeón en Haus Frankfurt 14



Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 13
Dr. Mario de la Torre 13
Dr. Roberto Llanos 13
Dr. Alberto Cubas 13
Dra. Hilde Engelbrecht 13
Dr. Oscar Neira Mendoza 13
Dr. Julio Argote 13

Terapeutas
Angela Kling 13

Profesores de Música
Lydia Hung 13

Idiomas
Lic. July Ruiz 13

Kleinanzeigen
Hacienda La Florida Kindergarten «Taller Los Cabañitas» Tratamiento de belleza Hostal Ecológico Hacienda La Florida 14

Anzeigen
Persil - Aus Liebe zur Wäsche 7
Hacer su propia cerámica 15
Excelente Revitalizador - Extracto de Algarroba El Paraíso existe ... 15
Faber-Castell 16

Unser Tipp
Salón Jeunesse 2
Faber-Castell 2
Organización y Servicios Swico 2
Inka-Reisen 2
Traducciones Autorex - Sonax 2
Viaje a Lunahuaná 2
Haus Frankfurt 2



Altersheim des «Deutsch-Peruanischen Hilfsvereins» / Casa de Reposo de la «Beneficencia Peruano-Alemana»
Foto: Erwin Dopf

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Kultur
Cultura

GOETHE-
INSTITUT LIMA

Jr. Nazca 722, Jesús María, Casilla 3042, Lima 100
Teléfono: 433-3180, Fax: 431-0494
Internet: <http://www.goethe.de/lima>
e-mail: programa_cultural_prog2@lima.goethe.org
departamento de idiomas: sek@lima.goethe.org
biblioteca: inf.bib@lima.goethe.org

Cursos de alemán

Próximas fechas de matrícula: 1 y 2 de octubre. Duración del curso: del 6 de octubre al 22 de diciembre.



Instituto de
Estudios Europeos

Av. Camino Real 1075
4º piso, Lima 27, ☎ 221-11945
E-Mail: ieerop@pucp.edu.pe
<http://www.pucp.edu.pe/~iee/>

Integración Europea

Setiembre

Lunes 4, martes 5 y miércoles 6: Seminario: *El mercado interior europeo: aspectos internos y externos* con Prof. Paul Demaret, Director del Instituto de Estudios Europeos de la Universidad de Lieja, Bélgica. Sala de Grados, Facultad de Letras, Campus PUCP.

Jueves 7: Conferencia: *Las relaciones entre la Unión Europea y el Sistema GATT/OMC: un proceso dialéctico* con Prof. Paul Demaret, Director del Instituto de Estudios Europeos de la Universidad de Lieja, Bélgica. Centro Cultural PUCP, 19:00 h.

Lunes 18: Conferencia *La biblioteca es el mensaje: el proyecto «Biblioteca 21» de Stuttgart* con Hannelore Joully, Directora de la Biblioteca Pública de Stuttgart, Alemania. Centro Cultural PUCP, 19:00 h.

Martes 19, miércoles 20 y jueves 21: Seminario-taller: *Biblioteca, espacio de aprendizaje* con Hannelore Joully, Directora de la Biblioteca Pública de Stuttgart y María Isabel Merino, Jefe del Centro de Documentación Europea. Centro Cultural PUCP, 17:00 h.

Kunst
Arte

Concurso Dibujo y Pintura
Faber-Castell en la
Semana del Niño en Larcomar

Fiel a su compromiso con el arte y la niñez, Faber-Castell Peruana participó en la celebración de la *Semana del Niño* en el centro de entretenimiento Larcomar, organizando un concurso de dibujo y pintura para los niños, divididos en tres categorías de edad: de 4 a 6 años, de 7 a 9



años y de 10 a 12 años. Este concurrido concurso se llevó a cabo los días sábado 4 y domingo 5 de agosto.

El tema fue libre y participaron todos los niños que presentaron un estudio de cualquiera de los productos Faber-Castell. Las promotoras de Faber-Castell entregaron a los participantes todo el material necesario para que pudiesen realizar sus obras. Podían pintar usando colores, plumones, crayones de cera o témperas.

Hubieron tres ganadores por categoría, que ganaron scooters y sets de Productos Faber-Castell para los primeros puestos y sets de productos Faber-Castell para el segundo y tercer puesto de cada una.

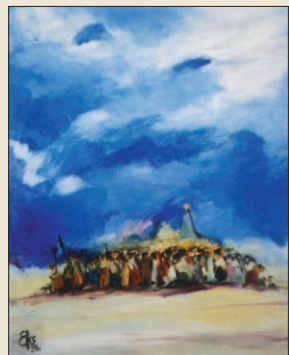
Con un entusiasmo inédito por parte de los niños y padres, llegaron a participar 300 niños aproximadamente.

El Punto
Galería de Arte

San Martín 351, Miraflores, Lima
Teléfono 861-3257

Exposición de Elke McDonald

La pintora Elke Zapff de McDonald, conocida artista, recibió la invitación a



exponer sus obras en el Instituto Hispanoamericano de la ciudad de Houston, Texas. Fueron seleccionadas 26 obras con temas del Perú que fueron interiorizadas durante sus múltiples viajes por los caminos del país y creadas en los últimos dos años, basándose en los recuerdos e impresiones durante estos.

Antes de embarcar esta colección de pinturas, la misma estaba expuesta para el público limeño, que de esta manera podría disfrutar de la forma y colorido con que la artista ha plasmado sus impresiones en su estilo particular y expresivo, salido del interior.

Elle es de origen alemán, peruana de nacimiento, visitó el Colegio Santa Ursula, se formó como artista en el Perú y en Alemania y enseña hace 30 años Arte en el Colegio Alexander von Humboldt.

Bildung
Educación



Colegio
Peruano-Alemán
Alexander
von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlima.edu.pe
<http://www.avhlima.edu.pe>

Felicitaciones Christian

Es muy honroso para nosotros comunicar a toda nuestra comunidad, la publicación en la *Enciclopedia Ilustrada del Perú*, que edita el diario *El Comercio* y dirigida por Alberto Tauro del Pino, una reseña biográfica de nuestro profesor de música, señor Christian Mantilla Meyer.

Carlos Manuel Vignale Z.

Nombramientos

Nos sentimos muy complacidos que el exalumno señor Juan Abdalá Abugattas Abugattas haya sido nombrado Viceministro de Gestión Pedagógica del Ministerio de Educación.

El Almirante A.P. Alfredo Palacios Donzo, padre de familia de nuestro colegio ha sido designado como Comandante General de la Marina de Guerra del Perú.

Carlos Manuel Vignale Z.

Berufsschule: Arbeitsmarkt

Buena kaufmännische Mitarbeiter sind in allen Unternehmen begehrt!

Aber oft ist es schwierig, qualifizierte Arbeitskräfte zu finden, die den besonderen Anforderungen der Betriebe gerecht werden. Dabei sind einige



Punkte von besonderer Bedeutung: Die Fähigkeit, sich schnell in neue Aufgaben einzuarbeiten, die Bereitschaft, sich mit der Betriebskultur eines Unternehmens zu identifizieren, und das Aufweisen guter Fremdsprachenkenntnisse. Vielfach müssen Bewerber neben Spanisch noch Englisch und

Deutsch können, um Importe oder Exporte durchzuführen oder um Verbindungen zu neuen Geschäftspartnern zu knüpfen.

Daher ist die Einstellung neuer Mitarbeiter vielfach mit der Suche nach der Nadel im Heuhaufen zu vergleichen.

Wegen der zahlreichen Kontakte zwischen Betrieben, Deutsch-Peruanische Industrie- und Handelskammer und Berufsschule hat sich inzwischen am *Institut Alexander von Humboldt* ein eigener Arbeitsmarkt herausgebildet, der bei dieser schwierigen Aufgabe helfen kann.

Unternehmen, die Mitarbeiter benötigen und an der dualen Berufsausbildung teilnehmen, fragen nach, ob qualifiziertes Personal für ihre kaufmännischen Aufgaben zur Verfügung steht. Und viele der zahlreichen Teilnehmer, die an der Berufsschule ihren Abschluss als Büroassistentin, Industriekaufmann oder Groß- und Außenhandelskaufmann erworben haben, erkundigen sich nach attraktiven Arbeitsplätzen. Denn allen Beteiligten ist klar: Fundierte Berufskennntnisse und Sprachen sind das wichtigste Potential für erfolgreiche Arbeit im Betrieb und eine unerlässliche Investition für die Zukunft!

Die Internetseite der Berufsschule <http://www.avhlima.edu.pe/instituto> steht unter dem Stichpunkt *Arbeits-*

markt für alle Interessierten zur Kontaktaufnahme zur Verfügung.

Foto A: Zusammenarbeit zwischen Unternehmen, Handelskammer und Berufsschule: Frau Vásquez (Faber Castell), Herr Henn (Berufsschule), Herr Duarte (Kammer), Herr Anders (Química Anders), Herr Kelmereit (Berufsschule). Foto B: Junge Kaufleute: Büro und Außenhandel. Foto C: Exschülerin der Berufsschule: Karim Silva (Industriekaufmann).

Instituto Superior Tecnológico:
mercado laboral

Todas las empresas buscan empleados debidamente capacitados!

Pero muchas veces es difícil encontrar personal calificado que encaje en los requerimientos específicos de las empresas. Así es importante considerar los siguientes aspectos: la capacidad de adecuarse a las nuevas funciones encomendadas, la disposición de identificarse con la cultura empresarial y el dominio de varios idiomas. Muchas veces los postulantes tienen que saber, además del español, los idiomas inglés y alemán, con la finalidad de realizar importaciones o exportaciones o de enlazar comunicaciones con nuevos clientes.



Es por ello que la contratación de nuevo personal puede ser comparada con la búsqueda de la aguja en un pajar.

Debido a las constantes comunicaciones entre las empresas, la Cámara de Comercio e Industria Peruano Alemana y el Instituto, se ha ido formando una bolsa de trabajo en el *Instituto Alexander von Humboldt*, que facilita esta difícil búsqueda.

Las empresas que participan en el sistema dual de formación profesional se comunican con el Instituto cuando requieren nuevos empleados. Y a su vez muchos de los egresados de las carreras Comercio y Producción, Gestión Empresarial y Comercio Internacional preguntan por atractivos puestos de trabajo. ¡Todos los involucrados están conscientes de que los sólidos conocimientos profesionales y el hecho de dominar varios idiomas son los aspectos más importantes para un trabajo exitoso y, a su vez, constituyen una inversión imprescindible para el futuro!

Para contactarse con el Instituto está a disposición de los interesados la página web www.avhlima.edu.pe/instituto, se-

Terminkalender September 2001

Sábado	1.9.		<i>Woche der Verkehrserziehung / semana de la educación vial:</i> actividades del 20.8. al 7.9.
Lunes a Miércoles	3.9. a 5.9.		<i>REFO:</i> Stundenplanerstellung mit Untis (elektronisches Büro in der Schulerwaltung / confección del horario con Untis
Lunes a Jueves	5.9. a 20.9.	16:00 a 18:00 h	<i>Seiteneinstieg / Ingreso lateral:</i> Einführungskurs / curso preparatorio
Martes	4.9.		<i>Sprachdiplom I:</i> schriftlich / exámenes escritos
Miércoles	5.9.		<i>Sprachdiplom I:</i> schriftlich / exámenes escritos
Sábado	8.9.	09:00 a 14:00 h	<i>Elternsprechtag / Día de consultas con profesores:</i> locales Humboldt I y II
Lunes	10.9.		<i>Sprachdiplom I:</i> mündlich / exámenes orales
Lunes a Miércoles	10.9. a 12.9.		<i>REFO:</i> Derive im mathematischen und naturwissenschaftlichen Unterricht
Martes	11.9.		<i>Sprachdiplom I:</i> mündlich / exámenes orales
Viernes y Sábado	14.9. a 15.9.		<i>Instituto:</i> Gespräche mit den Bewerbern / entrevistas a los postulantes
Viernes	14.9.		<i>Humboldttag / Día del Colegio:</i> actividades del 10 al 17 de setiembre
Lunes	17.9.		<i>Sprachdiplom I:</i> mündlich / exámenes orales
Martes	18.9.		<i>Sprachdiplom I:</i> mündlich / exámenes orales
Miércoles	19.9.	16:00 a 18:00 h	<i>Seiteneinstieg / Ingreso lateral:</i> Einführungskurs / curso preparatorio
Jueves	20.9.		<i>Instituto:</i> reunión de tutores
		15:30 a 18:30 h	<i>Intel:</i> Lernen für die Lehrer, Fortbildung für die Lehrer
Martes	25.9.	16:00 h	<i>Seiteneinstieg / Ingreso lateral:</i> Schlusskonferenz / conferencia final (sala de conferencias de la administración)
Viernes	28.9.	14:00 h	<i>Seiteneinstieg / Ingreso lateral:</i> schriftliche Mitteilung an die Eltern über endgültige Entscheidung / información escrita a los padres sobre la decisión final

leccionando la opción *bolsa de trabajo*.
 Foto A: Estrecha colaboración entre Empresas, Cámara de Comercio e Industria Peruano Alemana e Instituto: señora Vásquez (Faber-Castell), señor Henn (Instituto), señor Duarte (Cámara), señor Anders (Química Anders), señor Kelmereit (Instituto). Foto B: Jóvenes profesionales: Gestión Empresarial y Comercio Internacional. Foto C: Ex alumna del Instituto: Karim Silva (Comercio y Producción).

COLEGIO WALDORF LIMA

Av. José Antonio 125 - Urb. Parque de Monterrico
 La Molina - Lima 12
 Tel./Fax: (51-1) 436-5455 - 437-5490 - 437-6330
 http://www.rcp.net.pe/waldorf
 e-mail: waldorf@amauta.rcp.net.pe

Día de Puertas Abiertas

Con un Día de Puertas Abiertas, el día sábado 18 de agosto, el Colegio Waldorf Lima inició las actividades dirigidas a los padres interesados en conocer la Pedagogía Waldorf.

Este día los padres vivenciarán la metodología de la enseñanza Waldorf en Kindergarten, Primaria y Secundaria. Los participantes asistieron a clases maestras.

Luego de una pausa, trabajaron con los profesores de talleres de arte: arcilla, circo, coro. Finalizó la jornada con un plenario donde se respondieron las preguntas de los padres.



Visitas guiadas

Los primeros martes de *setiembre, octubre y noviembre* a las 10:00 h el colegio organiza *visitas guiadas* por los ambientes del colegio y terminan con una charla informativa a las 12 del día.

Todos los padres de familia interesados pueden inscribirse en la secretaria del colegio, señora Gladys Ponte.

Prof. Lourdes Iribaja, Coordinadora



Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18
 Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock

Sonntag, 2.9., 9:30 h: Misa; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst

Dienstag, 4.9., 19:30 h: Pfarrgemeinderatssitzung

Mittwoch, 5.9., 18:30 h: Tablada-Team
 Donnerstag, 6.9., 16:00 h: Damenkomitee; 18:30 h: Eucharistische Anbetung; 19:30 h: Asociación Hogar Tablada (Asamblea General)

Freitag, 7.9., 10:30 h: Kommunionfeier im Seniorenheim; 15:00 h: Exkursion «Anticona»

Sonntag, 9.9., 9:30 h: Misa familiar; 11:00 h: Familiengottesdienst; 19:00 h: Misa patronal (Tablada)

Dienstag, 11.9., 18:30 h: GBL-Gruppe
 Mittwoch, 12.9., 15:30 h: Seniorenkreis

Freitag, 14.9., 8:30 h: Ausflug ministranten; 18:30 h: LAUS

Samstag, 15.9., 9:30 h: Katechetinnen (EK); 20:00 h: Candlelight-Dinner

Sonntag, 16.9., 9:30 h: Misa; 11:00 h: Gottesdienst mit neuen Liedern

Donnerstag, 29.9., 19:30 h: Video-Abend

Freitag, 21.9.: Retiro Firmling (bis Samstag)

Sonntag, 23.9., 9:30 h: Misa; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst

Dienstag, 25.9., 20:00 h: Elternabend (Erstkommunion)

Freitag, 28.9., 15:30 h: Mini-Treff
 Samstag, 29.9., 9:00 h: Treff Firmling

Sonntag, 30.9., 9:30 h: Misa; 11:00 h: Gottesdienst mit Firmspendung

Jeden Tag, 7:45 h: Laudes; 18:30 h: Abendmesse
 Jede Woche Samstag, 18:00 h: Vora-bendmesse; Sonntag, 9:30 h: Eucharistia; 11:00 h: Eucharistiefeier; Freitag, 16:30 h: Musik-Gruppe; Samstag, 18:00 h: Zen-Meditation

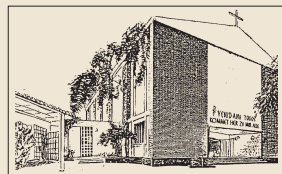
Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde

Ricardo Rivera Navarrete 495, San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
 Pastor Dr. Folkert Fendler

Gottesdienste

Sonntag, 2.9., 10:00 h: Gottesdienst (Mk 8, 22-26)

Sonntag, 9.9., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Mt. 6, 1-4)



Sonntag, 16.9., 11:00 h: Familiengottesdienst (1. Mose 28, 1-19a)

Sonntag, 23.9., 10:00 h: Gottesdienst (Lk. 17, 5-6)

Sonntag, 30.9., **Erntedankfest**, 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Mt. 6, 1-23)

Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst

Termine, Veranstaltungen

Dienstag, 4.9., 19:30 h: Vorstand Casa Belén, Sondersitzung

Dienstag, 11.9., 19:30 h: Redaktionskreis Gemeindebrief

Donnerstag, 13.9. bis Sonntag, 16.9.: Gemeindefreizeit

Dienstag, 18.9., 19:30 h: Vorstand Casa Belén

Freitag, 21.9., 20:00 h: Corito
 Sonnabend, 22.9., 10:00 h: Frühlingfest in der Casa Belén

Mittwoch, 26.9., 15:30 h: Seniorenkreis

Freitag, 28.9., 10:30 h: Gottesdienst im Seniorenheim; 20:00 h: Corito

Jeden Montag, 16:30 Uhr: Trompetengruppe für Kinder

Jeden Dienstag, 10:00 h: Yogagruppe; 18:00 h: Bläserkreis (Posaunenchor)

Jeden Mittwoch, 15:00 h: Mutter-Kind-Gruppe; 19:30 h: Bibelkreis

Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindefestwerkstatt; 16:00 h: Konfirmandenunterricht

Jeden Freitag, 9:30 h: Bastelgruppe

Partnerschaft Pacto de hermandad



Oficina en Lima:
 Jürgen Huber
 c/o Parroquia San José
 Av. Dos de Mayo 259
 Miraflores, Lima 18
 Teléfono: 447-1881
 e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe

6º Encuentro Región Norte

El 4 y 5 de agosto del 2001 se realizó el 6º Encuentro de las Partner-Parroquias de la Región Norte en Chiclayo. En este Encuentro se reflexionó sobre los intercambios en la Partnerschaft. Al encuentro participaron unos 70 delegados de 28 Partner-Parroquias de Chiclayo, Chimbote, Chota, Huarí, Huaraz, Piura y Trujillo. Además participaron Mons. Jesús Moliné, Obispo de Chiclayo, 5 delegados de las parroquias hermanas de Karlsruhe de la Arquidiócesis de Friburgo, Alemania y Jürgen Huber de la Oficina de la Partnerschaft.

Creación del Consejo Nacional

El día 20 de agosto del 2001 se realizó un encuentro sobre las visiones acerca del futuro de la Partnerschaft entre la Iglesia del Perú y la Arquidiócesis de Friburgo, Alemania en Lima. En este evento que contó con la presencia de Mons. Wolfgang Sauer, Canónigo de la Arquidiócesis de Friburgo, se tomó el siguiente acuerdo: La creación del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo que está integrado por los siguientes miembros: Mons. Luis Bambarén (Presidente de la Conferencia Episcopal Peruana y Obispo de Chimbote), Mons. Jesús Moliné (Obispo de Chiclayo), Mons. Lorenzo León (Obispo de Huacho), Mons. Miguel La Fay (Obispo de Sicuani), Mons. Richard Alarcón (Obispo de Tarma), Mons. Salvador Piñero (Obispo Castrense), P. René Corrales (Callao), P. Angel Saboya (Iquitos), Hna. Rosa Luz Orellana (Arequipa), señora Santos García (Chimbote), Blanca Paz Pizarro (Lurin), Delia Astuyauri (Chosica), Hortensia Rojas (Huancayo) y Laura Vargas de la Comisión Episcopal de Acción Social.

Funciones

- El Consejo es una instancia consultiva que complementa al Equipo de la Partnerschaft de la Arquidiócesis de Friburgo en el Perú; P. Wilfredo Woitschek, P. Wolfgang Klock y el Sr. Jürgen Huber.
- El Consejo propone acciones nacionales para los 159 contactos de Partnerschaft en el Perú.
- El Consejo acompaña los procesos de articulación parroquial, diocesano y regional.
- El Consejo contribuye a la formación de los integrantes de los equipos Partnerschaft.
- El Consejo Nacional se reunirá normalmente una vez al año y en ocasiones especiales.

Oficina de la Partnerschaft

Botschaften Embajadas



Av. Arequipa 4202, Miraflores, Lima 18
 Teléfono: 422-4949 - 422-4919 / Fax: 422-6475
 Oficina para visas:
 Natalio Sánchez 125, piso 4, Lima 1

Aus- und Abnehmerbescheinigung

A partir del primero de octubre cesará la libertad de gastos para el otorgamiento de las constancias de exportación y del comprador. A partir de esa fecha se va a hacer efectiva una tarifa según decreto de gastos extranjeros. Se trata de una tasa para todas las solicitudes presentadas simultáneamente. La tarifa asciende a DM

20 para la devolución del impuesto sobre el valor añadido de hasta DM 1000. Si se trata de un valor de DM 1000 a DM 5000, la tarifa asciende a DM 50, y si se trata de un valor de más de DM 5000, la tarifa sería de DM 80. La tarifa máxima es de DM 200.

La Constancia sigue siendo extenta de gastos en las aduanas fronterizas alemanas (p.ej. en el aeropuerto de Frankfurt).

Para personas que trabajan para organizaciones culturales o de cooperación técnica enviadas por el gobierno alemán, la constancia de exportación y consumidor también será extenta de gastos.

Al mismo tiempo, la Embajada desea señalar que existe un plazo de tres meses (después de la compra) para tramitar la constancia de exportación y consumidor/comprador.

Immigración a Alemania

En días pasados se informó en los medios sobre una posible afluencia de inmigrantes de nacionalidad peruana en la República Federal de Alemania. La Embajada Alemana en Lima desea manifestar lo siguiente:

La situación jurídica de inmigración en la República Federal de Alemania no ha sido modificada. No hay nuevas posibilidades, de que se establezca una admisión laboral temporal ni permanente.

El Ministro Federal del Interior ha convocado a una Comisión Independiente y ha delegado ofrecer recomendaciones para una futura política de inmigración. Estas recomendaciones fueron transmitidas la semana pasada.

Al ver la necesidad de una afluencia migratoria, la Comisión recomienda la creación de una nueva ley de inmigración e integración.

Se necesita sin embargo en Alemania, un concepto actual e idóneo para el futuro para

la conducción de la inmigración e integración de los inmigrantes.

La Comisión ha considerado que en Alemania hay casi 4 millones de personas desempleadas; es por esto que la afluencia de inmigrantes tendría que orientarse de aquel lado en el mercado laboral en Alemania y aliviar de ese modo el desempleo existente.

Así, la propuesta de la comisión preve para independientes con planes comerciales sólidos y para inmigrantes calificados bajo cláusulas definidas el derecho de una estadía permanente. Para estudiantes seleccionados y determinados profesionales esta propuesta preve un derecho de permanencia con un plazo limitado. En el caso de una estrecha capacidad en el mercado laboral alemán, se preve acordar el derecho de una estadía limitada después de un riguroso examen de la demanda.

En este concepto no será posible

Detergentes para Lavadora y Lavaplatos para limpiar y cuidar con alto rendimiento



Verlos en:
SWICO

Calle Tutuma 122, Surco, Lima 33
 cuadra 35 de Av. Benavides
 (Ovalo Higuereita)
 Informes: 372-5759 / 372-5761
 e-mail: bensing@terra.com.pe

Miele
 Una decisión de por vida

Besuch im Altersheim

Eine Gruppe von Peru-Spiegel-Lesern traf sich, um das Altersheim des Deutsch-Peruanischen Hilfsvereins zu besuchen.

Freundlich begrüßten uns Herr Karl-Heinz Bonacker (Vorsitzender des Hilfsvereins), Herr Klaus Brechtezende (Mitglied des Vorstandes), Frau Inés Schubert (Leiterin des Altersheims) und einige Damen, die im Altersheim wohnen. Wir besuchten die verschiedenen Räumlichkeiten wie einen Aufent-

halts- und Empfangssaal, den Speisesaal, eine Bibliothek im zweiten Stock, einen Saal für Gottesdienste (sowohl Pfarrer Wolfgang Klock von der katholischen Kirchengemeinde als auch Pastor Dr. Folkert Fendler von der evangelisch-lutherischen Gemeinde finden sich regelmäßig ein, um Gottesdienste zu feiern und mit den Insassen zu sprechen), im dritten Stock eine überdachte Terrasse, die ein idealer Platz fuer körperliche Übungen ist.

Die Wohnungen sind auf zwei Stockwerke verteilt, teils aus einem, teils aus zwei Zimmern bestehend. Freundlicherweise zeigten uns einige Damen ihre Wohnungen, um uns zu zeigen, wie sie wohnen. Die Wohnungen sind individuell gestaltet und jeder bringt seine eigenen Möbel mit.

Die Einzimmerwohnungen bestehen aus dem kombinierten Wohn-Schlafzimmer mit eigenem Bad; die Zweizimmerwohnungen verfügen über je ein Wohn- und Schlafzimmer mit Bad sowie eine Kitchenette. In beiden Fällen ist ein geräumiger Einbauschränk vorhanden. Die Balkone aller Zimmer blicken hinaus auf den mit Hilfe der

Damen des Heimes in vorzüglichem Zustand gehaltenen Garten.

Im Erdgeschoss, mit einem Garten vor der Tür, befindet sich das Pflegeheim, eine spezielle Abteilung für permanente Pflege und Betreuung. Hier treffen wir eine fast hundertjährige Dame, die ständig von einer Pflegerin begleitet ist.

Wir beobachten mehrere Personen, die in Rollstühlen gefahren werden. Um sich zwischen den Stockwerken zu bewegen, steht ein Aufzug zur Verfügung. Wer noch gut zu Fuß ist, kann die Treppen benutzen. Alle Gänge und Treppen sind mit Handläufen ausgestattet, ebenso auch die Bäder und Toiletten, um

Visita a la Casa de Reposo

Un grupo de lectores de Peru-Spiegel / Espejo del Perú nos reunimos para visitar la Casa de Reposo de la Beneficencia Peruano Alemana.

Cuando llegamos tuvimos un recibimiento amable, tanto de parte del señor Karl-Heinz Bonacker (presidente de la Beneficencia) como del señor Klaus Brechtezende (miembro de la directiva), de la señora Inés Schubert (administradora de la Casa de Reposo) y de algunas señoras que viven allí. Hicimos la visita pasando por diferentes ambientes, como una sala de estar y para recibir visitas, el comedor, en el segundo piso una biblioteca, un ambiente donde se celebra misa (tanto el padre Wolfgang Klock de la iglesia católica como el pastor Folkert Fendler



de la comunidad evangélico-luterana vienen en forma regular), otro ambiente en el tercer piso que es una terraza techada, un sitio ideal para hacer ejercicios físicos.

En el primer y segundo piso se encuentran las habitaciones simples y dobles, que son el hogar de las personas. Unas señoras fueron tan amables que nos llevaron a sus habitaciones para mostrarnos cómo vivían.

Cada una de ellas lleva sus muebles y enseres, decorando a su gusto su habitación.

En las habitaciones simples se reúne en un solo ambiente la función de sala de estar y dormitorio completado con baño privado. Las habitaciones dobles tienen sala, dormitorio con baño privado y un pequeño kitchenet. En ambos casos con closets amplios. Todos los balcones dan al gran jardín que es mantenido hermoso con la ayuda de las señoras de la casa.

En el primer piso con el jardín delante de la puerta se encuentra la sección cuidado y atención permanente. Allí encontramos una dulce señora que se acerca a los 100 años con una enfermera constantemente con ella.

Observamos que varias personas son llevadas en sillas de rueda. Ellas pueden trasladarse hacia los diferentes pisos por el ascensor y las que pueden caminar, por las escaleras. Todos los pasillos y escaleras cuentan con



cher. Die Installationen sind auf die Bedürfnisse der Bewohner zugeschnitten. Die 24 Einwohner erfreuen sich einer sehr guten Betreuung mit ständiger Umsorgung durch das Pflegepersonal, wöchentlichem Arztbesuch, Küchen- und Reinigungspersonal, Gärtner und Pförtner, der auf alle ein- und ausgehenden Personen achtet. Die Gesamtleitung des Heims liegt seit nun schon über 11 Jahren in den bewährten Händen von Frau Inés Schubert.

Wir Besucher waren sehr daran interessiert, alle Einzelheiten des Altersheims kennenzulernen und zu erfragen, da es uns für den gegebenen Zeitpunkt als eine sehr vorteilhafte Alternative erscheint.

Die Bewohner des Heimes selbst erklärten uns, warum sie sich im Altersheim wohl und sicher fühlen und wiesen vor allem auch auf die Freiheit hin, nach Belieben auszugehen und wieder zurückzukommen, um einige Tage bei Familienmitgliedern oder Freunden zu verbringen oder zu verreisen.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass durch die herzliche Betreuung, die Sicherheit und das empfundene häusliche Geborgensein das Altersheim des Deutsch-Peruanischen Hilfsvereins ein angenehmer Aufenthaltsort ist, der älteren Personen die gewünschte Betreuung zusichert.

Wenn wir im Alter die Möglichkeit einer solcher Lebensqualität haben, sollten wir diese Chance nicht verpassen.

Anschrift und Telefon sind unter *Deutsch-Peruanischer Hilfsverein* auf der Seite 12 zu finden.

Laura Scarsi de Dopf



Probleme bei der Nutzung zu vermeiden.

Bis zu 40 Personen können im Heim gebührend betreut werden. Alle Räumlichkeiten sind reichlich von Licht durchflutet, sie sind angenehm und sicher.



pasamos. Los baños están acondicionados con barras a la altura de sus manos para que no tengan problemas al ser utilizados.

Hasta 40 personas pueden ser muy bien atendidas en la Casa de Reposo. Todos los ambientes están muy bien iluminados y sobre todo son acogedores y seguros. Todas las instalaciones están diseñadas de acuerdo a la necesidad de las personas que viven allí. La atención que reciben las 24 personas que se encuentran ahora allí, es muy buena, cuentan con la atención constante de enfermeras, médico cada semana, atención de las personas que preparan sus alimentos, las personas que mantienen limpio el hogar, jardinero y portero. La administración está ya más de 11 años en las manos aprobadas de la señora Inés Schubert.

Los visitantes estuvimos muy interesados y con ganas de averiguar con detalle todo lo relacionado con la Casa de Reposo, ya que nos parece una alternativa interesante para utilizarla en el momento apropiado.

Las mismas señoras nos explicaron qué les hace sentir bien, cómodas y seguras en la Casa de Reposo, sobre todo hicieron incapié en la libertad que tenían de salir y entrar cuando desearan, si desean pasar unos días con sus familiares o amigos, o desean viajar, regresan luego a su hogar, donde encuentran la atención de siempre.

En resumen la seguridad, cariño y calor de hogar que existe allí, hacen de la Casa de Reposo de la Beneficencia Peruano Alemana un lugar de estadía agradable, que ofrece para las personas de la tercera edad la atención deseada.

Creo que vale la pena pensar que se tiene la opción de calidad de vida en la tercera edad en esta Casa de Reposo, opción que no debemos desperdiciar.

La dirección y teléfonos los encuentra en la página 12 bajo *Deutsch-Peruanischer Hilfsverein*.

Laura Scarsi de Dopf



Heiner Stienhans (49), deutscher Volkswirt und ich (44, peruanischer Psychologe) stimmten überein, dass es sehr wichtig sei, das Fahrrad als ökologisches Fortbewegungsmittel zum Besuch empfindlicher und wenig erforschter Ökosysteme interessant zu machen.

Zum Anderen auch die Möglichkeit, den Provinzstädten, die sich schon auf dem Wege befinden sich in Zentren beachtlicher Größen zu



**Deutsch-peruanische Radfahr-Expedition
Expedición peruano-alemana de Bicicleta de Montaña**

Reiseverlauf:

1. Tag: Ankuft in Lima. Fahrt nach Nuevo Lurín.
2. Tag: Flug nach Cajamarca, Baños del Inca, Stadtrundfahrt.
3. Tag: interaktiver Tourismus in Porcón mit handwerklicher Bodenbearbeitung.
4. Tag: Besuch des «Steinwaldes» von Cumbemayo, kurze Wanderung zum Bewässerungssystem, für Cajamarca typisches Mittagessen.
5. Tag: Besuch der «Fenster von Otuzco».
6. bis 14. Tag: Radtouren.
9. Tag: Besuch in Kuelap und Abstieg nach Nogalcucho.
10. Tag: Ankuft in Puerto Pumas.
11. Tag: Bootsfahrten auf dem Pomacochas-See.
12. Tag: Fahrt nach Moyobamba, Besuch im Orchideen-Haus.
13. Tag: Fahrt nach Tarapoto, Besuch eines Indianerdorfes der Aguaruna.
14. Tag: Exkursion durch den Urwald zu Puerto Patos in Yurimaguas.
15. Tag: Radtour zum Wasserfall Aguachillaco.
16. Tag: Rückflug nach Lima.

verwandeln, ein alternatives Wachstumsmodell aufzuzeigen. Diese können bei zukünftigen Planungen der Städte das Fahrrad als Transportmittel berücksichtigen und damit ein gesundes und harmonisches Wachstum im Einklang mit der Umwelt begünstigen.

Auch wollten wir ein neues Abenteuer wagen, nämlich freundschaftliche Beziehungen zwischen deutschen und peruanischen Radfahrern zu bilden. Soziale und kulturelle Barrieren, sowie unterschiedliche Bildungsstufen können hinterlich sein eine Verständigung zu erreichen, die ermöglicht, den Samen ehrlicher und uneigennütziger Freundschaft gedeihen zu lassen. Wir dachten, dass Menschen gleicher Kultur und ähnlicher sozialer Stufen bessere Möglichkeiten hätten. So brachten wir Zahnärzte, Rechtsanwälte, Psychologen, Volkswirte, Geschäftsführer beider Länder zusammen, die jeweils auch Freunde des Radsports waren. Das Experiment war ein Erfolg. Während der 14 Tage die wir zusammen waren kam eine echte Freundschaft zustande die durch das Zusenden von E-mails und gemeinsamen Plänen für die Zukunft weiterbesteht.

Die Erfahrung der Freundschaft durch den Radsport ist etwas, was wir Jahr für Jahr wiederholen möchten und die Route Cajamarca-Tarapoto ist ein guter Vorwand, um uns zusammenzufinden.

*Dr. George Schofield Caverro (Übersetzung: Erwin Dopf)
Fotos: George Schofield y Carlos González*

Heiner Stienhans (49), economista alemán y yo (44, psicólogo peruano) coincidimos en que era muy importante propiciar el uso de la bicicleta como vehículo fundamentalmente ecológico para visitar ecosistemas muy frágiles o poco estudiados.

Por otro lado, la posibilidad de ofrecer un modelo de crecimiento alternativo a las ciudades de



Recorrido del viaje:

- Día 1: llegada a Lima, transfer a Nuevo Lurín.
- Día 2: vuelo a Cajamarca, Baños del Inca, City tour.
- Día 3: turismo interactivo en Porcón con trabajo artesanal en la tierra.
- Día 4: visita al «bosque de piedras» de Cumbemayo, caminata breve en el sistema de agua canalizada, almuerzo campestre con viandas típicas de Cajamarca.
- Día 5: visita a las «ventanas de Otuzco».
- Día 6 hasta 14: etapas en bici.
- Día 9: visita en Kuelap y descenso a Nogalcucho (caminata).
- Día 10: llegada a Puerto Pumas.
- Día 11: paseo en bote en el lago Pomacochas.
- Día 12: viaje a Moyobamba, visita a la «casa de las orquídeas».
- Día 13: viaje a Tarapoto, visita comunidad Aguaruna.
- Día 14: excursión por la selva hasta Puerto Patos en Yurimaguas.
- Día 15: bicicleteada a la caída de agua de Aguachillaco.
- Día 16: vuelo a Lima.

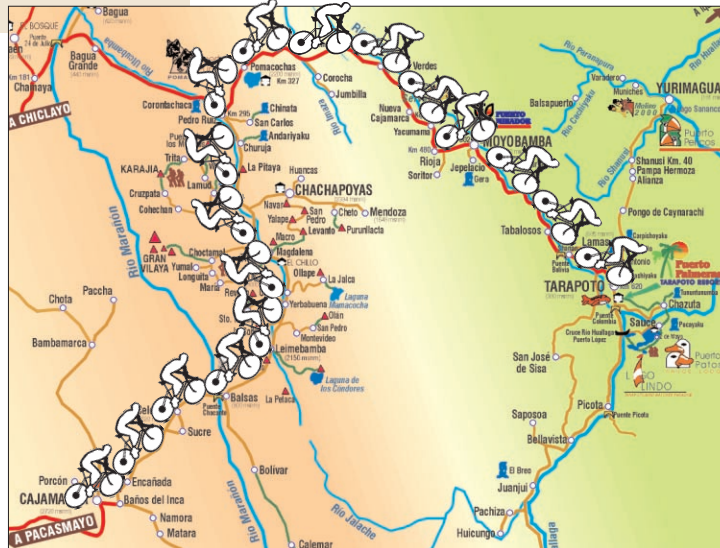


provincias que ya están en camino de convertirse en urbes de regular tamaño. Que puedan incorporar la bicicleta como medio de transporte en su diseño y planeamiento de las ciudades en el futuro, favoreciendo un crecimiento saludable y armónico con su medio ambiente.

También queríamos aventurarnos en una experiencia nueva, la de crear vínculos de amistad entre ciclistas alemanes y peruanos. Las barreras socioculturales y nivel de educación a veces juegan un papel de obstáculo para lograr una comunicación que permita sembrar la semilla de la amistad, sincera y desinteresada. Pensamos que gente de la misma cultura y niveles sociales similares tendrían mejores opciones, así que juntamos dentistas, abogados, psicólogos, economistas, administradores de ambos países, que a su vez eran amantes del ciclismo. El experimento fue un éxito, durante los 14 días que estuvimos juntos se formó una sincera amistad que continua hasta el día de hoy a través de los diferentes envíos de correos electrónicos y planes futuros en común.

La experiencia de amistad a través del ciclismo es algo que pensamos repetir año tras año y la ruta Cajamarca-Tarapoto es un buen pretexto para reunirnos.

*Dr. George Schofield Caverro
Fotos: George Schofield y Carlos González*



nombrar una cifra definitiva para la inmigración en general. En especial, no hay cuotas fijas previstas para cada país de origen.

Además, la Comisión determinó que hay una estrecha dependencia entre inmigración e integración; es por eso que la sociedad alemana tendría que garantizar a los inmigrantes una perspectiva de permanencia duradera con los mismos derechos de acceso al mercado laboral y al sistema educativo.

Los inmigrantes, por otro lado, tendrían que tener una participación activa para una integración y en aprender el idioma alemán.

Estas recomendaciones de la Comisión mencionadas arriba, son una parte importante en las discusiones actuales sobre política de inmigración. El Parlamento alemán todavía no ha tomado una decisión al respecto. Posteriormente a ésta, se verían modificadas las leyes existentes.

No será posible contar con estas modificaciones inmediatamente, en todo caso, no para este año.



Österreich
Av. Central 643, San Isidro, Lima 27
Teléfono: 442-1807 / 442-0503 / Fax: 442-8851

Despedida al Consejero Comercial

En una recepción el embajador Dr. Wolfgang Donat despidió al Consejero Comercial, señor Josef Hofer, y presentó a su sucesor, señor Andreas Meindl.



**Handelskammern
Cámaras de Comercio**



Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana
Av. Camino Real 348, piso 15, Lima 27
Tel.: 441-8616 / Fax: 442-6014
E-Mail: postmast@camperal.org.pe

Seminario «Contabilidad Gerencial»

El seminario a cargo de Benjamín Calligos, consultor del BID, está dirigido a ejecutivos no financieros que quieran ampliar sus conocimientos básicos de contabilidad para obtener una clara revisión, absolver consultas a nivel gerencial y afrontar con seguridad la lectura de documentos contables.

Fecha: 12, 13 y 14 de setiembre.
Hora: 18:00 a 21:15 h.



Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Vereinsbüro im Club Germania: Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Oficijszeiten mittwochs von 18 bis 20 Uhr und freitags von 10 bis 12 Uhr. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim. Av. El Polo 385, Montecarlo Surco. Teléfono: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Inés Schubert, Telefon 436-2649.

Beitragszahlung. In bar im Büro oder durch Einzahlung beim Banco Continental auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516
Soles: 0011-0150-03-0100008579
zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.



Club Germania
Calle Tutumo 151
Urb. Chama · Surco · Lima 33
Teléfono 271-8264 · Fax 448-2145

Skat

Am 10. August haben wir den achten Spieltag unserer Jahresmeisterschaft ausgetragen. Die Beteiligung war nicht allzu groß und 16 Spielerinnen und Spieler waren dieses Mal dabei. Gegen Mitternacht hatten wir unsere Spiele beendet, die Punkte und Preise wurden verteilt.

Hans Traver konnte sich ganz knapp vor unserem auf Urlaub weilenden Altmeister Reinhard Ufermann den Tagessieg holen. Damit trugen sich Hans und natürlich auch Reinhard zum ersten Mal in diesem Jahr in die Tabelle ein. Auf dem dritten Platz landete der zum ersten Mal teilnehmende Skatfreund Rosenhauer. Die Ausrichtung hat Sabine Bensinger Glück gebracht und einen guten 4. Platz. Erst auf dem

5. Platz tauchte ein Spieler der Tabellenspitze auf. Karl-Heinz Hermany holte noch einen Punkt und konnte damit zum Tabellenführer Fred Gietl aufschließen. Wir haben jetzt nach den bisher durchgeführten 8 Spieltagen folgenden Stand:

Rangordnung	Punkte
1. Fred Gietl, K.-H. Hermany	17
3. Karl Herzog	16
4. Felix Blachowiak	10
5. Waldemar Coelln	9
6. Hans Berk	8
7. Bernhard Scherf	7
8. Peter Schäfer, Bernd Schmidt, Hans Traver	5
11. Sabine Bensinger, Reinhard Ufermann	4
13. Bernhard Hofer, Alfred Schultz, W. Rosenhauer	3
16. Jürg Trefzer	2
17. Volker Ploog, Hannes Körner	1

Die nächsten Male wird Freitag, den 6. September sowie am 12. Oktober gespielt. Bitte schon jetzt diese beiden Termine notieren. Bis dann und wie immer

Gut Blatt!

Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 3 de setiembre: Bioética y ecología con Alois Kennerknecht. Auditorium de la Clínica Ricardo Palma, 20:00 h.

Lunes 1º de octubre: Orientaciones para la enseñanza de la Bioética con el doctor Fernando Lolas Stepke (Chile). En homenaje al Día Mundial de la Salud Mental *Bioética y salud mental* con los doctores Llanos, Bravo de Rueda, Bertha Reyes, Manuel Ponce, René Flores, Rosa Rengifo, Manuel Paz y Miño. Casa Honorio Delgado, Armendariz 435, Miraflores.

**Gesundheit
Salud**

Tumores de la estomatología

El término tumor es una denominación genérica para todo tipo de inflamación patológica, es decir para enfermedades infecciosas como abscesos o hematomas infectados. Específicamente se entiende por tumores a neo-formaciones independientes, no orgánicas, que se nutren del cuerpo y que tienen un crecimiento autónomo.

El odontólogo puede realizar relativamente fácil un diagnóstico temprano en la región maxilo-facial, dado que dichos tejidos son altamente sensibles, permitiendo así que hasta ligeros cambios sean percibidos aún por los mismos pacientes.

Estas zonas son de fácil acceso a una inspección y palpación, de manera que el odontólogo tiene la posibilidad de reconocer y palpar en un estado inicial los cambios y las tumoraciones que se presentan.

Las alteraciones tisulares más frecuentes en la odontología son hiperplasias gingivales, como por ejemplo tumoraciones que aparecen a los bordes de las prótesis (fibromas flácidos), producidos por prótesis mal adaptadas. Son carnosidades benignas, que pueden ser controladas por medio de una gingivoplastia y una adaptación perfecta de la prótesis.



Klaus Kossmehl N. Zahnarzt
Cirujano dentista
Av. Jacaranda 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33 - Perú
Teléfonos: (511) 344-1441 / 965-4398
Teléfono: (511) 345-1805
e-mail: kossdent@supernet.com.pe

Los sobrehuessos son normalmente tumores benignos (osteomas) o quistes. Siendo este el caso se ha de controlar siempre la adaptación de la prótesis. En caso de presencia de quistes, éstos pueden ser extirpados del hueso maxilar.

Heridas producto de extracciones u operaciones, que no sanan podrían ser tumores. Luego de una extracción el alveolo se reduce y epitaliza en 10 días. Si la herida sigue sangrando al cabo de 8-10 días, esto puede ser causado por cuerpos extraños, restos dentales o radicales o sequestros (partícula ósea muerta expulsada por tejido sano). Los sangrados se dan normalmente en el caso de tumores malignos. Al masticar se puede lesionar el tumor causando el sangrado. Es recién entonces que el paciente se percata de su enfermedad.

En el estado inicial de tumores malignos, no se da aún una inflamación de las glándulas sub-maxilares (es decir las glándulas izquierdas y derechas del maxilar inferior). Si se encuentran glándulas indolentes, endurecidas, se trata ya en la mayoría de los casos de metastásis (es decir la ramificación del mal a otros órganos).

Si un paciente acude al odontólogo por lesiones gingivales, éstas han de seguir siendo controladas, luego de una revisión meticulosa. Si la ulceración (heridas causadas por la presión de la prótesis, aftas, extracciones e incisiones) no sana al cabo de 48 horas, o como máximo una semana, necesariamente hay que expresar la posibilidad de un tumor maligno.

Para llegar a un diagnóstico de tumor en la región maxilo-facial es indispensable una revisión general y local. Todos los pacientes deberían ser auscultados minuciosamente por su odontólogo durante la consulta en busca de tumores.

Dr. K.-D. Kossmehl N., Zahnarzt, C.O.P. 5104

**Avisos
profesionales**

Terapeutas

Angela Kling; terapeuta artística. Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía.
Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubreun (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cieneguilla
e-mail: akling@terra.com.pe
Tele/Fax: 479-8716

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano. Egresada del Conservatorio Nacional de Música de Lima y de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,
e-mail: lhungw@esan.com.pe

Idiomas

Lic. July Ruiz, Traductora Inglés/Alemán/Español. Egresada de la Universidad Ricardo Palma de Lima. Postgrado en la Universidad de Innsbruck, Austria. Traducciones especializadas y textos en general. Clases de español, inglés y alemán.
☎ 534-6555
e-mail: gusi12@yahoo.com,
quilla00@hotmail.com

**Haushalt
Casa, Vivienda**

Por el cariño a la ropa

... así dice la señorita blanca de Persil.
La señorita blanca es la propaganda más conocida de Persil - el detergente de calidad desde 1907. La propaganda se ha visto en publico desde los años 1920 como afiches, postes- relojes o en fachadas de edificios.

Durante los años fue actualizado el motivo, recién en los años 1960 ha sido jubilado. Aún así en la propaganda de televisión ha sido recuperada la imagen de la señorita blanca como símbolo de una dama joven vestida de blanco como simpaticante de Persil.

Existen varios motivos de propaganda de la señorita blanca como productos de

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos e niños. Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro Cardiología no invasiva Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania. Atención previa cita en: Calle Segúin 122, Las Gardenias, Surco, Lima
☎ 275-7638, 966-0112
e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. Oscar Neira Mendoza Ortodoncia, odontología integral y fisuras labio palatinas Postgrado en el Centro de Malformaciones Craneofaciales de la Universidad de São Paulo Bauri, Brasil. Clínica Ortoface, José Sabogal 445, Of. 101, Urb. Aurora, Miraflores, Lima 18. Telefax: 271-1392, 449-2826

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania. Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491,
Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Dr. Julio Argote; Kieferorthopäde (Ortodoncista) mit vollständiger Weiterbildung an der Julius-Maximilians-Universität zu Würzburg. Behandlung von Kiefer- und Zahnfehlstellungen.
Av. Benavides 245, Of. 405, Miraflores.
☎ 346-0702 / 242-3074 / 723-5001
Termine nur nach Vereinbarung



Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590
Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Kleinanzeigen
Avisos económicos

HACIENDA
La Florida

Mandamos canastas de verduras a su casa. Exquisitas, ecológicas, libres de contaminación.

☎ 344-1358, kreida@terra.com.pe

Kindergarten "Taller Las Cabañitas"

• Rutinas diarias, • aprendizaje integral, • expresión corporal, • organización y gestión de las cosas, • juegos creativos, • material educativo (talenti), • piscina de arena, • juegos de 8 meses a 12 meses a la acción (juego-regresivo)
Santa Isabel 234, Pueblo Libre
☎ 461-4456 / 460-3136

Tratamientos de belleza

- Antiejejecimiento • Refirmantes
- Hidratantes • Limpieza profunda
- Acné • Parches intradérmicos de vitaminas y de ácidos frutales
- Peeling con ácido glicólico

Relajación, Reflexología podal

Gabinete de cosmología

Mari de Vignale, Cosmiatra
☎ 448-8952

Hostal Ecológico Hacienda La Florida

A sólo 4 horas de Lima y a 6 km de Tarma
☎ 344-1358, kreida@terra.com.pe
¡Los esperamos!

Familia Da-Fieno

nostalgia. Esta imagen (página 7) data de los años 1954/1955 y se nota con qué cariño ella abraza el paquete de Persil - por el cariño a la ropa.

Sabine Bensingner

Entwicklung
Desarrollo



Asociación de Agricultura Ecológica

Reconocimiento

Hace poco estubo en el Perú el presidente de la *Arbeitsgemeinschaft ökologischer Regenschutz e.V.*, organización que apoya a la asociación en su trabajo de investigar, establecer y promover una agricultura más rentable y ecológicamente apropiada en las condiciones de la selva lluviosa.

En reconocimiento por el apoyo a los campesinos, la protección del medio ambiente y las visibles mejoras en el cuidado



de áreas verdes de Puerto Maldonado, la Municipalidad de Tambopata declaró al señor Arnold Willibald como hijo predilecto.

Körperpflege
Cuidado del cuerpo

Diploma para Elisabeth Villiger
En el evento de la presentación de la nueva línea *Igora Personality* de Schwarzkopf, Elisabeth Villiger recibió el diploma de ganadora del concurso *Peluquera del año 2001* en el rubro *Diseño y Corte* de manos de la señora Rosario de Martis de Schwarzkopf Professional.



Wirtschaft
Economía

Nuevas Baterías Bosch Silver y Bosch Silver Plus

Bosch, marca líder en la venta de repuestos y accesorios automotrices, ofrece una nueva línea de baterías cargadas de innovación: las **Baterías Bosch Silver y Silver Plus**, las cuales tienen una vida útil más larga resultado de su aleación de plata, amplia cobertura para vehículos livianos y utilitarios (pick-up), gran resistencia a altas temperaturas y a fuertes descargas.



diseño robusto, caja resistente a impactos, mayor cantidad de placas reforzadas y con mayor volumen de ácido, totalmente libre de mantenimiento, es **sólo instalar y usar!!** Estas nuevas baterías son distribuidas por la empresa Autorex Peruana S.A., representante de la marca Bosch en el Perú.

Autorex Peruana

Un campeón en Haus Frankfurt
Para participar en la competencia fisico-culturista *Peru Ironman 2001*, organizado por el Dr. Hal Mark Kreitman, estaba en Trujillo el campeón del año 1999 de Estados Unidos, Mike Morris. Durante su estadía estaba alojado en *Haus Frankfurt*, la hostelería alemana en Trujillo. En la foto Monika Cuzma-Cepeda, la dueña de *Haus Frankfurt*, con el campeón.



¿Le gustaría hacer su propia cerámica con sus ideas y sus colores preferidos?

Duncan

le ayuda hacer su cerámica de decoración y para su hogar piezas como las que puede apreciar aquí

Venta de cerámica en crudo y bizcocho, pinturas de cerámica en frío, barnices vitridados preparados, herramientas y pinceles para cerámica, moldes de yeso, hornos eléctricos para cerámica, clases de enseñanza en:

ENGELS, MERKEL Y CIA. (PERU) S.A.C.
Los Antares 275 (frente al C.C. El Trigal), ☎ 271-2264
Av. Naciones Unidas 1820, Lima 1, ☎ 336-5388

EXCELENTE REVITALIZADOR

Contiene hierro, vitaminas E, B2, B6. Ayuda a combatir la pérdida de apetito, anemia y debilidad general, ideal para deportistas. SUGERIMOS ANADIRLO EN: Helados, ensaladas de frutas o jugos, cereales con leche o yoghurt; confiere sabor a repostería.

INGREDIENTES: Extracto de Algarroba seleccionada (*Prosopis Pallida*), azúcar, agua pura y sorbato de potasio (como preservante).
No contiene colorantes.

Disponible en: Autoservicios, Sta. Isabel, Larco Mar, Deza, Tdas. Naturistas, etc.

Certificación en excelencia de calidad realizado en Alemania por:

ANALYTISCHES INSTITUT Wulf Bostel
Akkreditiertes Prüflabor gemäß DIN EN 45 001

100% NATURAL

Puerto Palmeras
El Paraíso Existe...
no esta lejos, ni cuesta más

03 Días / 02 Noches

- Recepción y traslados Apto / Resort / Apto.
- Bebida de Bienvenida.
- 02 Noches de Alojamiento en PUERTO PALMERAS.
- 02 Desayunos / 02 Almuerzos / 02 Cenas.
- Tour a las Cataratas de Ahuashiyaku.
- Full Day a la Laguna Azul - PUERTO PATOS.
- Uso de las instalaciones del Resort.

Adultos US\$ 179.00
Niños US\$ 149.00

Vigente del 01 Set. al 31 de Oct. Mínimo 02 Personas Se Aplica Restricciones

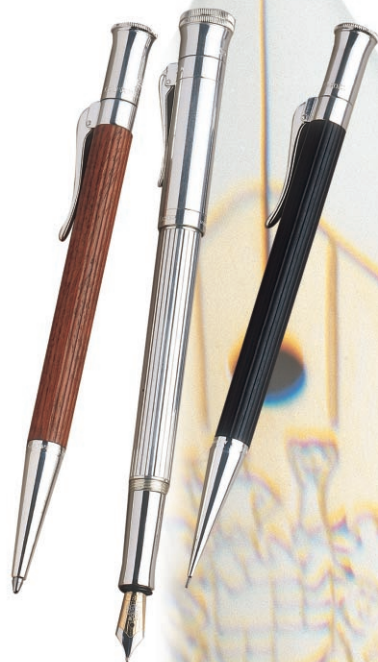
INFORMES Y RESERVAS
F. Bolognesi 125 Of. 1403, Miraflores, Lima 18, Perú.
Tels: (511) 242 5550 / 242 5551 / 242 5552 Fax: (511) 444 9663
ctareps@puertopalmeras.com ctareps@terra.com.pe

www.puertopalmeras.com

Avisos económicos / Wirtschaft



GRAF VON FABER-CASTELL



Belleza y precisión...

CASA Banquero S.A.
1905

Av. La Paz 1010 Miraflores Telf.: 241.7527 241.0100

De venta en

M JOYERIA
MURGUIA
DESDE 1910
CHACARILLA

Av. Prolongación Primavera 356 Chacarilla del Estanque
Telefax : 372.0580 372.0581